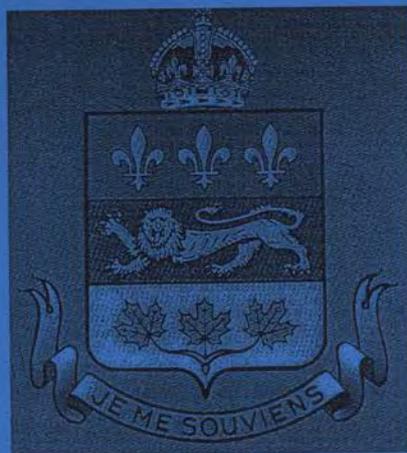


*La chanson  
au Québec*



*Cinq chansons d'une francophonie  
d'outre-mer*

CIFRAQS  
TU Dresden  
2002

**Impressum et préface:**  
**Impressum und Vorwort :**

Ce cahier a été conçu dans le cadre de « Penser la nation québécoise », un séminaire du Professeur Ingo Kolboom qui a eu lieu à l'Institut de Romanistique de l'Université Technique à Dresde, au cours du semestre d'hiver 2001/2002. L'histoire et l'identité du Québec, la complexité de leurs enjeux, étaient les thèmes principaux du cours. Il a été question de la représentation de cette histoire et de cette identité dans les textes de cinq chansons. Le présent cahier est le résultat de ce travail. Cinq chansons y sont présentées dans leur version originale avec une interprétation allemande.

Les interprétations et le cahier ont été faites par :

Dieses Heft entstand im Zusammenhang mit dem Proseminar des Wintersemesters 2001/2002 „Penser la nation québécoise“ von Prof. Dr. Ingo Kolboom am Institut für Romanistik der Technischen Universität Dresden. Neben der Auseinandersetzung mit der komplizierten Geschichte und Identität von Québec, die im Mittelpunkt der Lehrveranstaltungen standen, wurde auch die Verarbeitung dieser Geschichte und Identität in einer Reihe von fünf Chansons berücksichtigt. Das Ergebnis dieser Arbeit ist das vorliegende Heft, in dem jene fünf Chansons mit ihrer deutschen Übertragung vorgestellt werden. Für die Gestaltung des Heftes und die Übertragungen zeichnen sich verantwortlich:

Enrico Richter und  
Cornelia Chmiel

**Des grands mercis à :**  
**Ein großes Dankeschön an :**

Prof. Dr. Ingo Kolboom  
Céline Caro  
Jean-Robert Manseau  
Florence Walter et  
Dana Richter

## Table des matières Inhaltsangabe

|                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| Faits et chiffres/ Daten und Fakten   | Page/Seite 02 |
| Introduction/ Einleitung              | Page/Seite 03 |
| Il me reste un pays                   | Page/Seite 06 |
| Ich habe noch ein Land                | Page/Seite 07 |
| Le début d'un temps nouveau           | Page/Seite 08 |
| Der Beginn einer neuen Zeit           | Page/Seite 09 |
| La moderne (image)                    | Page/Seite 10 |
| Le vieux Québec (image)               | Page/Seite 11 |
| L'étranger                            | Page/Seite 12 |
| Fremde                                | Page/Seite 13 |
| Il était une fois des gens heureux    | Page/Seite 16 |
| Es waren einst glückliche Menschen    | Page/Seite 17 |
| La côte du Québec (image)             | Page/Seite 18 |
| Un lever de soleil (image)            | Page/Seite 19 |
| Qu'est-ce qu'on a fait de nos rêves ? | Page/Seite 20 |
| Was ist aus unseren Träumen geworden? | Page/Seite 21 |
| Le déserteur (Annexe)                 | Page/Seite 22 |
| Der Deserteur (Anhang)                | Page/Seite 23 |
| Bibliographie                         | Page/Seite 24 |
| Cifraqs                               | Page/Seite 25 |

## Introduction

C'est à travers la chanson, une forme de la musique folklorique, dont souvent on ne connaît pas les origines, qu'un peuple a la possibilité de s'exprimer. À l'origine, elle se transmettait oralement de génération en génération. Enfin, on commença à la mettre sous la forme écrite. Dans le cas du Québec, ces traditions prenaient leur source dans la Nouvelle-France, cette ancienne colonie française en Amérique du Nord. C'est au XIX<sup>ème</sup> siècle que la chanson au Québec a vécu un premier grand moment, à une époque où le Canada francophone, alors pratiquement isolé du point de vue linguistique, culturel et religieux, assistait à un accroissement démographique très fort. La diversité de la chanson québécoise est due, entre autres, à la provenance des colons qui, pour la plupart, arrivaient de différentes régions en France. De ce fait, ils ont apporté avec eux différentes cultures musicales, qui se sont ensuite adaptées à la nouvelle patrie. En 1865, Ernest Gagnon publiait les textes et la musique de « 100 Chansons populaires du Canada », un livre qui a été réédité régulièrement jusqu'en 1955. Dans ce livre, il décrivait la parenté de la chanson folklorique québécoise avec les chants du Moyen Age, c'est-à-dire avec le chant grégorien.

## Einleitung

Das Chanson ist eine Form des Volksliedes, durch das sich ein Volk ausdrücken kann und dessen Ursprünge meist unbekannt sind. In seinen frühesten Anfängen wurde es mündlich von Generation zu Generation weitergegeben, bis es zur Verschriftlichung kam. Im Falle von Québec entspringen diese Traditionen in Nouvelle-France, dieser alten französischen Kolonie in Nordamerika. Einen ersten Höhepunkt erlebte das Chanson in Québec im 19. Jahrhundert, in einer Zeit, zu der das französischsprachige Kanada, welches - vom linguistischen, kulturellen und religiösen Standpunkt aus gesehen - praktisch isoliert war, einen starken Zuwachs der Bevölkerung zu verzeichnen hatte. Die Vielfalt des québecer Chansons liegt unter anderem in der Herkunft der Siedler begründet, die meist aus verschiedenen Regionen Frankreichs kamen. Aus diesem Grund brachten sie verschiedene Liedkulturen mit sich, die sich dann an die neue Heimat anpassten. Im Jahre 1865 veröffentlichte Ernest Gagnon die Texte von „100 Chansons populaires du Canada“, ein Buch, das noch bis ins Jahr 1955 regelmäßig neu aufgelegt wurde. Er beschreibt darin die Nähe des québecer Volksliedes zu den gregorianischen Gesängen des Mittelalters.

Les mélodies qui font penser à la tradition religieuse vont avoir une influence décisive sur la chanson contemporaine.

La chanson, cet art qui allie paroles et musique et qui depuis toujours joue un rôle très important dans la vie d'un peuple, offrait au Franco-Canadiens la possibilité de se faire entendre. De plus, la chanson servait de moyen pour se démarquer de la France.

Malgré tous les bouleversements politiques, la chanson folklorique a persisté jusqu'au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle, et a transmis le relais à la chanson contemporaine qui, pour sa diffusion, a profité des moyens de communication modernes.

En même temps, la chanson québécoise se trouvait et se trouve toujours sous l'influence des Etats-Unis, ce qui lui a donné un caractère unique. À cause de son passé, elle est à la fois européenne et américaine, ce qui a permis sa diffusion hors du Québec.

Les chanteurs du Québec sont les voix du peuple québécois. Comme nos chansons en témoignent clairement, les textes traitent souvent des événements-clefs de la politique ; d'autant plus que la chanson servait à donner un visage à l'identité politique des Québécois, avant la politique elle-même. Tandis que la chanson folklorique a survécu presque sans problèmes à l'industrialisation et à l'urbanisation du début du XX<sup>ème</sup>

Die an die kirchliche Tradition erinnernde Melodie wird in entscheidendem Maße das zeitgenössische Chanson beeinflussen. Eine grundlegende Rolle spielt das Chanson, welches Musik und Text miteinander vereint, es bot den Franco-Kanadiern die Möglichkeit sich Gehör zu verschaffen. Und schließlich diente es als Mittel, sich von Frankreich loszulösen.

Das Volkslied hat, trotz aller politischen Wirren, bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts bestanden, um dann seine Rolle an das zeitgenössische Chanson weiterzugeben, welches sich zu seiner Verbreitung moderne Kommunikationsmittel zunutze machen konnte. Gleichzeitig stand und steht das québecer Chanson durch die Nähe zu den USA unter deren Einfluss, was ihm einen unverwechselbaren Charakter gab. Also ist es europäisch und amerikanisch zugleich und hat daher auch außerhalb Québécois starke Verbreitung gefunden. Die Sänger Québécois sind die Stimme der Québécois. Wie auch aus den ausgewählten Chansons hervorgeht, ist der Inhalt dieser oft hochpolitisch; nicht zuletzt auch darum, weil das Chanson dazu diente, der politischen Identität der Québécois noch vor der Politik Ausdruck zu verleihen. Während das Volkslied die Industrialisierung und die Urbanisierung des beginnenden 20. Jahrhundert fast unbeschadet

siècle, elle a connu une baisse passagère au moment où la communication de masse a commencé à se répandre. Ceci a cependant été compensé dans les années 60, les années de la Révolution tranquille. Quelques-uns des plus importants précurseurs de la chanson québécoise sont la « Bolduc » et Félix Leclerc. Alors que les chansons de la « Bolduc » marquent en quelque sorte le passage entre le passé et le présent, Félix Leclerc peut être considéré comme le père de la chanson québécoise moderne. Dans la génération des années 60, c'est surtout Gilles Vigneault, avec d'autres comme Claude Gauthier et Pierre Létourneau, qui ont eu une grande importance. Ils luttèrent tous pour la reconnaissance de la culture francophone et l'indépendance du Québec. Le Festival de la Chanson de Granby, qui a lieu chaque année depuis 1969 dans les Cantons de l'Est, propage toujours les nouveaux talents prometteurs comme Jean Leloup, Sylvie Bernard, Daniel Boucher et d'autres. Grâce à leur culture musicale qui est très attachée à la poésie et dans laquelle se pose la question de la propre identité, les Québécois ont trouvé leur identité culturelle.

überstanden hat, führte das Aufkommen der Massenkommunikation zu einem vorübergehenden Rückgang. Dieser wurde jedoch in den 60er Jahren, der Zeit der „Stillen Revolution“, wieder aufgeholt. Einige der wichtigsten Vorreiter des québecer Chansons sind die „Bolduc“ und Félix Leclerc. Während die Chansons der „Bolduc“ gewissermaßen einen Übergang zwischen Vergangenheit und Gegenwart darstellen, kann Félix Leclerc als der Vater des modernen québecer Chansons angesehen werden. In der Generation von 1960 spielt, neben Claude Gauthier und Pierre Létourneau, vor allem Gilles Vigneault eine wichtige Rolle. Alle kämpften sie für die Anerkennung der frankophonen Kultur und die Unabhängigkeit Québecs. Das seit 1969 alljährlich in Granby in den Cantons de l'Est stattfindende „Festival de la Chanson“ verbreitet jedes Mal die Namen neuer vielversprechender Talente, wie zum Beispiel von Jean Leloup, Sylvie Bernard, Daniel Boucher und anderer. Die Québecer haben durch ihre eng mit der Lyrik verbundene Liedkultur, in der oft die Frage nach der eigenen Identität gestellt wird, ohne Zweifel zu einer eigenen kulturellen Identität gefunden.

Né en 1928, Gilles Vigneault a exercé plusieurs métiers avec talent. Sa ville natale, Natashquan, le connaît comme chansonnier, compositeur, poète et conteur. Il a écrit la chanson ci-contre en 1971.

Il a lui-même interprété cette chanson, qui a été un de ses plus grands succès.

Autres œuvres :

« Avec les vieux mots » 1964

« Quand les bateaux s'en vont » 1965

« L'armoire du jour » 1998

## Il me reste un pays

Il me reste un pays à te dire  
Il me reste un pays à nommer

Il est au tréfonds de toi  
N'a ni président ni roi  
Il ressemble au pays même  
Que je cherche au cœur de moi  
Voilà le pays que j'aime

Il me reste un pays à prédire  
Il me reste un pays à semer

Vaste et beau comme la mer  
Avant d'être découvert  
Puis ne tient pas plus de place  
Qu'un brin de herbe sous l'hiver  
Voilà mon jeu et ma chasse

Il te reste un pays à connaître  
Il te reste un pays à donner

C'est un pont que je construis  
De ma nuit à ta nuit  
Pour traverser la rivière  
Froide obscure de l'ennui  
Voilà le pays à faire

Il me reste un nuage à poursuivre  
Il me reste une vague à dompter

Homme un jour tu sonneras  
Cloches de ce pays-la  
Sonnez femmes joies et cuivres  
C'est notre premier repas  
Voilà le pays à vivre

Il nous reste un pays à surprendre  
Il nous reste un pays à manger

Tous ces pays rassemblés  
Feront l'Homme champ de blé  
Chacun sème sa seconde  
Sous l'amour qu'il faut peler  
Voilà le pays du monde

Il nous reste un pays à comprendre  
Il nous reste un pays à changer

## Ich habe noch ein Land

Ich habe dir noch von einem Land zu erzählen  
Ich habe noch ein Land zu nennen

Es ist ganz tief in dir verborgen  
Hat weder Präsident noch König  
Es ähnelt jenem Land  
Das ich in meinem Herzen suche  
Dies ist das Land das ich liebe

Ich habe noch ein Land vorherzusagen  
Ich habe noch ein Land zu säen

Weit und schön wie das Meer  
Bevor es entdeckt wird  
Dann nimmt es nicht mehr Raum ein,  
als ein Grashalm unter der Winterdecke  
Dies ist mein Spiel und mein Ziel

Du hast noch ein Land kennenzulernen  
Du hast noch ein Land zu geben

Das ist eine Brücke, die ich baue  
Von meinen Träumen zu deinen Träumen  
Um den Fluss zu überqueren,  
Der kalt und finster von dem Verdruss ist  
Das ist das Land, was es zu gestalten gilt

Ich habe noch einer Wolke zu folgen  
Ich habe noch eine Welle zu bezwingen

Menschensohn, eines Tages wirst du  
Die Glocken deines Landes läuten,  
Laßt sie erklingen - Frauen, Freude und Bläser  
Dies ist unsere erste Mahlzeit  
Dies ist das Land zum leben

Wir haben noch ein Land zu erwischen  
Wir haben noch ein Land zum essen

Alle diese versammelten Länder  
Werden die Menschen, die ein Weizenfeld sind, erschaffen  
Ein jeder säe seine Zeit  
Unter die Liebe, die man ausschälen muß  
Dies ist das Land der Welt

Wir haben noch ein Land zu verstehen  
Wir haben noch ein Land zu verändern

Gilles Vigneault wurde  
1928 geboren und ist  
ein wahres  
Multitalent. In seiner  
Heimatstadt  
Natashquan kennt man  
ihn als Sänger,  
Komponisten, Lyriker  
und Erzähler. Das  
vorliegende Chanson  
hat er 1971  
geschrieben. Er selbst  
hat es gesungen und  
es war einer seiner  
größten Erfolge.

Weitere Werke:

« Avec les vieux  
mots » 1964

« Quand les bateaux  
s'en vont » 1965

« L'armoire du jour »  
1998

## Le début d'un temps nouveau

Stéphane Venne est  
un de ces  
compositeurs  
québécois qui ont  
adapté des chansons  
populaires  
anglophones. Par  
exemple, il a écrit la  
version québécoise de  
quelques chansons des  
« Beatles ».  
Aujourd'hui il a sa  
propre maison de  
disque et d'édition  
dénommé « Sol7 ».  
Il a eu ses plus grands  
succès dans les années  
60 et 70.

Quelques œuvres :

« Le début d'un temps  
nouveau » 1971

« Les enfants de  
l'avenir »

« Heureuse »

« Le tour de la terre »

C'est le début d'un temps nouveau  
La terre est à l'année zéro  
La moitié des gens n'ont pas trente ans  
Les femmes font l'amour librement  
Les hommes ne travaillent presque plus  
Le bonheur est la seule vertu

C'est le début d'un temps nouveau  
Nous voilà devenus des oiseaux  
Dans les cumulus du temps beau  
Ceux du ciel et du cerveau  
Les couleurs se mêlent sur la peau  
C'est le début d'un temps nouveau

On commence à se parler en poèmes  
On commence à parler doucement  
À se dire je t'aime sur je t'aime  
Et ça donne les plus beaux enfants  
Et ça donne les plus beaux enfants  
Et ça donne les plus beaux enfants

On connaît les détours du tour du monde  
On a des yeux de Cinérama  
Nos âmes devenues des ballons-sondes  
Et l'infini ne nous effraie pas  
Et l'infini ne nous effraie pas  
Et l'infini ne nous effraie pas

2x

C'est le début d'un temps nouveau  
La terre est à l'année zéro  
La moitié des gens n'ont pas trente ans  
Les femmes font l'amour librement  
Les hommes ne travaillent presque plus  
Le bonheur est la seule vertu

C'est le début d'un temps nouveau  
Nous voilà devenus des oiseaux  
Dans les cumulus du temps beau  
Ceux du ciel et du cerveau  
Les couleurs se mêlent sur la peau  
C'est le début d'un temps nouveau

## Der Beginn einer neuen Zeit

Das ist der Beginn einer neuen Zeit  
Die Welt befindet sich im Jahre Null  
Die Hälfte aller Menschen ist noch nicht einmal dreißig  
Jahre alt

Die Frauen lieben ungezwungen  
Die Männer arbeiten fast nicht mehr  
Das Glück ist die einzige Tugend

Das ist der Beginn einer neuen Zeit  
Wir sind zu Vögeln geworden  
In den Schönwetterwolken  
Des Himmels und des Verstandes  
Die Farben vermischen sich auf der Haut  
Das ist der Beginn einer neuen Zeit

Wir beginnen in Versen miteinander zu sprechen  
Wir beginnen sanft miteinander zu sprechen  
Sich gegenseitig „Ich liebe dich“ über „Ich liebe dich“ zu  
sagen

Und es entstehen die wundervollsten Kinder  
Und es entstehen die wundervollsten Kinder  
Und es entstehen die wundervollsten Kinder

Wir kennen die Umwege der Welt  
Uns bleibt nichts verborgen  
Unsere Seelen sind offener geworden  
Und das Unendliche erschreckt uns nicht  
Und das Unendliche erschreckt uns nicht  
Und das Unendliche erschreckt uns nicht

2x

Das ist der Beginn einer neuen Zeit,  
Die Welt befindet sich im Jahr Null  
Die Hälfte aller Menschen ist noch nicht einmal dreißig  
Jahre alt

Die Frauen lieben ungezwungen  
Die Männer arbeiten fast nicht mehr  
Das Glück ist die einzige Tugend

Das ist der Beginn einer neuen Zeit  
Wir sind zu Vögeln geworden  
In den Schönwetterwolken  
Des Himmels und des Verstandes  
Die Farben vermischen sich auf der Haut  
Das ist der Beginn einer neuen Zeit

Stéphane Venne ist  
einer dieser  
Komponisten  
„québécois“, die  
bekannte englische  
Songs in die  
französische Sprache  
übertrugen. Er hat  
beispielsweise die  
Version „québécoise“  
einiger Songs der  
„Beatles“ geschrieben.  
Heute hat er sein  
eigenes Tonstudio und  
seinen eigenen Verlag,  
der unter dem Namen  
„Sol7“ arbeitet. Seine  
größten Erfolge hatte  
er in den 60er und  
70er Jahren.

Einige Werke:

« Le début d'un temps  
nouveau » 1971

« Les enfants de  
l'avenir »

« Heureuse »

« Le tour de la terre »

## L'étranger

Pauline Julien est née  
en 1928 et mène une  
vie pleine d'aventures  
jusqu'à sa mort en  
1998. Elle quitte  
Trois-Rivières, sa ville  
natale, pour aller en  
Europe, où elle joue  
sur le parquet des  
théâtres à Paris. En  
1958, elle commence à  
chanter à Saint-  
Germain-des-Prés.  
Pendant les années 60,  
elle fait la  
connaissance de  
Georges Brassens et  
elle est une des  
premières femmes  
étrangères à aller  
visiter l'URSS.

Cette chanson date de  
1972.

Quand j'étais petite fille dans une petite ville  
Il y avait la famille, les amis, les voisins  
Ceux qui étaient comme nous  
Puis il y avait des autres, les étrangers  
L'étranger, c'était l'Italien, le Polonais  
L'homme de la ville d'à côté  
Les pauvres, les quêteux, les moins bien habillés  
Et ma mère bonne comme du bon pain  
Ouvrait sa porte, rarement son cœur  
C'est ainsi que j'apprenais la charité  
Mais non pas la bonté  
La crainte mais non pas le respect

Dépaysée au bout du monde  
Je pense à vous, je pense à vous  
Demain ce sera votre tour  
Que ferez-vous, que ferez-vous  
Dépaysée au bout du monde  
Je pense à vous, je pense à vous  
Demain ce sera votre tour  
Que ferez-vous, que ferez-vous

Aujourd'hui l'étranger, c'est moi et quelques autres  
Comme l'Arabe, le Noir, l'homme d'ailleurs,  
L'homme de partout  
C'est un peu comme chez nous  
On me regarde en souriant ou on se méfie  
On change de trottoir quand on me voit  
On éloigne les enfants  
Je suis rarement invitée à leur table  
Il semble que j'aie des mœurs étranges  
L'âme aussi noire que le charbon  
Je viens sûrement du bout du monde  
Je suis l'étrangère  
On est toujours l'étranger de quelqu'un

Dépaysée au bout du monde  
Je me prends à rêver, à rêver  
À la chaleur, à l'amitié  
Au pain à partager, à la tendresse  
Croyez-vous qu'il soit possible  
D'inventer un monde  
Où les hommes s'aiment entre eux

## Fremde

Als ich ein kleines Mädchen in einer kleinen Stadt war

Gab es dort die Familie, die Freunde, die Nachbarn

Diejenigen, die wie wir waren

Dann gab es dort noch die anderen, die Fremden

Der Fremde war der Italiener, der Pole

Der Mann aus der Nachbarstadt

Die Armen, die Bettler, die Zerlumpten

Und meine liebenswerte Mutter

Öffnete ihre Tür, aber selten ihr Herz

So lernte ich die Nächstenliebe kennen

Aber nicht die Güte

Die Furcht, aber nicht den Respekt

Verlassen

am Ende der Welt

Denke ich an euch, denke ich an euch

Morgen werdet ihr an der Reihe sein

Was werdet ihr tun, was werdet ihr tun

Verlassen am Ende der Welt

Denke ich an euch, denke ich an euch

Morgen werdet ihr an der Reihe sein

Was werdet ihr tun, was werdet ihr tun

Heute nun bin ich der Fremde

Inmitten von anderen

Wie der Araber, der Schwarze, der Mann

Von nirgendwo, der Mann von überallher

Das ist ein wenig wie bei uns

Man sieht mich lächelnd an oder man misstraut mir

Wenn man mich sieht, wechselt man die Straßenseite

Man hält die Kinder fern

Ich werde selten an ihren Tisch gebeten

Ich habe anscheinend seltsame Sitten

Und eine rabenschwarze Seele

Ich komme sicher vom anderen Ende der Welt

Ich bin Fremde

Für irgendjemanden ist man immer fremd

Verlassen am Ende der Welt

Ertappe ich mich dabei, zu träumen, zu träumen

Von Wärme, von Freundschaft

Von geteiltem Brot, von Zärtlichkeit

Glaubt ihr, dass es möglich ist,

eine Welt zu schaffen

In der die Menschen einander lieben

Pauline Julien wurde 1928 geboren und sie führte ein aufregendes Leben bis zu ihrem Tod im Jahre 1998. Sie verlässt Trois-Rivières, ihre Heimatstadt, um nach Europa zu gehen, wo sie in Pariser Theatern auf den Brettern, die die Welt bedeuten, steht. 1958 beginnt sie in Saint-Germain-des-Prés zu singen. Während der 60er Jahre macht sie die Bekanntschaft mit Georges Brassens und sie war auch eine der ersten ausländischen Frauen, die die UdSSR besuchen durften.

Dieses Chanson wurde 1972 geschrieben.

Suite de « L'étranger »

Croyez-vous qu'il  
soit possible  
D'inventer un monde  
Où les hommes  
soient heureux  
Croyez-vous qu'il  
soit possible  
D'inventer un monde  
Un monde amoureux  
Croyez-vous qu'il  
soit possible  
D'inventer un monde  
Où il n'y aurait plus  
d'étrangers

Fortsetzung von  
„Fremde“

Glaubt ihr, dass es  
möglich ist,  
eine Welt zu schaffen  
In der die Menschen  
glücklich sind  
Glaubt ihr, dass es  
möglich ist,  
eine Welt zu schaffen  
Eine Welt voller Liebe  
Glaubt ihr, dass es  
möglich ist,  
eine Welt zu schaffen,  
In der es keine Fremden  
mehr gibt

## Il était une fois des gens heureux

Il était une fois des gens heureux  
C'était en des temps plus silencieux  
Parlez à ceux qui s'en souviennent  
Ils savent encore des romances anciennes  
Où ça disait toujours  
Le monde est beau

Il était une fois des gens heureux  
Qui disaient toute chose avec les yeux  
Leurs yeux tout pleins de confiance  
En l'univers immense  
Qu'ils disaient béni de Dieu

Il était une fois des gens de paix  
Mais vinrent les années de vent mauvais  
À table il y eut des chaises vides  
Aux yeux vinrent les rides  
Il ne resta plus rien de vrai

Il faut pas chercher  
À savoir où s'en va le temps  
Il s'en va pareil  
Aux glaces dans le Saint-Laurent  
On fait toute la vie semblant qu'on va durer toujours  
Pareil au fleuve dans son cours  
Et c'est peut-être rien que pour ça  
Qu'on fait des enfants

Il était une fois des gens heureux  
Et tout était si simple et merveilleux  
Y'avait le ciel, y'avait la terre  
C'était quand les mystères  
Pouvaient rester mystérieux

Il était une fois des gens heureux  
Qui disaient tout chose avec les yeux  
Leurs yeux tout pleins de confiance  
En l'univers immense  
Et clair et juste et merveilleux  
Un univers béni de Dieu

Il était une fois des gens heureux  
C'était en des temps plus silencieux  
Parler à ceux qui s'en souviennent  
Ils savent encore des romances anciennes  
Où ça disait toujours  
Le monde est beau  
Le monde est beau  
Le monde est beau

Cette chanson a été  
écrite par Stéphane  
Venne. Vous trouverez  
des informations sur  
lui à la page 9.

## Es waren einst glückliche Menschen

Es waren einst glückliche Menschen  
Das war zu stilleren Zeiten  
Sprecht zu denen, die sich daran erinnern  
Sie kennen noch die alten Weisen  
Wo es immer hieß  
Die Welt ist schön

Es waren einst glückliche Menschen  
Deren Augen alles sagen konnten  
Ihre Augen voller Vertrauen  
Im unermesslichen Universum  
Von dem sie sagten, dass es von Gott gesegnet sei

Es waren einst friedliche Menschen  
Aber es kamen Jahre des Windes,  
Der nichts Gutes brachte  
Bei Tisch blieben die Stühle leer  
Um die Augen herum bildeten sich Falten  
Es blieb nichts Wahres mehr

Man soll nicht versuchen  
Zu ergründen, wohin die Zeit verschwindet  
Sie verschwindet in der gleichen Weise  
Wie das Eis auf dem Sankt-Lorenz-Strom  
Man täuscht das ganze Leben lang vor,  
Dass man ewig weiterbesteht  
Wie der Fluss in seinem Lauf  
Und vielleicht bringt man nur aus diesem Grund  
Kinder auf die Welt

Es gab einst glückliche Menschen  
Und alles war einfach und wunderbar  
Es gab den Himmel, es gab die Erde  
Das war als die Geheimnisse  
Noch geheimnisvoll bleiben konnten

Es gab einst glückliche Menschen  
Die alles mit den Augen sagten  
Ihre Augen waren voller Vertrauen  
Im unermesslichen Universum  
Und klar und richtig und wunderbar  
Im von Gott gesegneten Universum

Es gab einst glückliche Menschen  
Das war zu stilleren Zeiten  
Sprecht mit denen, die sich noch daran erinnern  
Sie kennen noch die alten Weisen  
Wo es immer hieß  
Die Welt ist schön  
Die Welt ist schön  
Die Welt ist schön

Dieses Chanson wurde  
1980 von Stéphane  
Venne geschrieben.  
Um näheres über  
Stéphane Venne zu  
erfahren, schlagen Sie  
bitte Seite 9 in  
diesem Heft auf.

## Qu'est-ce qu'on a fait de nos rêves

Le compositeur et  
interprète Sylvain  
Lelièvre reçut le  
premier prix du  
Concours  
International  
« Chanson sur  
mesure » en 1963. Né  
à Québec en 1943, il  
amorça rapidement  
une carrière  
exemplaire. La  
chanson « Qu'est-ce  
qu'on a fait de nos  
rêves ? » de 1994  
n'est qu'une petite  
partie de son travail.

Autres œuvres :

« Les héros de mon  
enfance » comédie  
musicale en  
collaboration avec  
Michel Tremblay

« Marie-Hélène »

« Venir sur monde »

On rêvait de changer le monde  
Est-ce le monde qui nous a changé  
L'espoir qu'on semait à la ronde  
Aujourd'hui nous semble étranger  
On défilait pas toujours sages  
En entonnant « Le déserteur »  
Se peut-il qu'en prenant de l'âge  
On déserte son propre cœur  
On déserte son propre cœur

En échange de quelques roses  
Offertes aux canons de fusils  
On croyait que l'ordre des choses  
Allait se mettre en fleurs aussi  
On rêvait de changer la vie  
Et de tout reprendre à zéro  
Ça nous a donné la Bosnie  
Et les amants de Sarajevo  
Et les amants de Sarajevo

Mais qu'est-ce qu'on a fait de nos rêves  
Les rêves de nos vingt ans  
Qu'est-ce qu'on fait de nos rêves  
Même trop fou, même trop grands  
Les rêves, les rêves  
Les rêves de nos vingt ans  
Les rêves, les rêves  
Les rêves de nos vingt ans

On rêvait d'un peu d'équilibre  
Entre les pauvres et les nantis  
Mais désormais pour être libre  
Il faut le cote de crédit  
Désormais partout sur la terre  
Bourgeois et prolétaires unis  
N'ont plus qu'un hymne planétaire  
L'Internationale du Pepsi  
L'Internationale du Pepsi

On rêvait aussi d'une terre  
D'un pays qu'on croyait à nous  
Mais y'avait trop d'propriétaires  
Sorry Thank you – excusez-nous  
Sur IBM ou Macintosh  
Ces choses-là n'ont que peu de poids  
Alors c'est au plus fort la poche  
Sauve qui peut et chacun pour soi  
Sauve qui peut et chacun pour soi

## Was ist aus unseren Träumen geworden?

Wir träumten davon die Welt zu verändern  
Hat nicht die Welt uns verändert  
Die Hoffnung, die wir aussäten,  
Wirkt heute eigenartig auf uns  
Wir marschierten nicht immer brav auf Paraden  
Und stimmten dabei „Le déserteur“ an  
Kann es sein, dass man mit dem Alter  
Sein eigenes Herz im Stich lässt  
Sein eigenes Herz im Stich lässt

Im Austausch boten wir Rosen  
Als Ladung für die Gewehrläufe  
Wir glaubten, dass die Ordnung der Dinge  
Auch aufblühen würde  
Wir träumten davon, die Welt zu verändern  
Und noch mal bei Null anzufangen  
Das hat uns Bosnien gebracht  
Und die Liebenden von Sarajewo  
Und die Liebenden von Sarajewo

Aber  
Was ist aus unseren Träumen geworden  
Die wir mit Zwanzig hatten  
Was ist aus unseren Träumen geworden  
Viel zu verrückt und viel zu groß  
Die Träume, die Träume,  
Die Träume, die wir mit Zwanzig hatten  
Die Träume, die Träume,  
Die Träume, die wir mit Zwanzig hatten

Wir träumten von ein wenig Gleichgewicht  
Zwischen den Armen und den Wohlhabenden  
Aber um von nun an frei zu sein,  
Braucht es Ansehen  
Von nun an haben überall auf der Erde  
Bourgeoisie und vereinigte Proletarier  
Nicht mehr als eine weltweite Hymne  
Die Internationale von Pepsi  
Die Internationale von Pepsi

Wir träumten auch von einer Welt  
Von einem Land, das uns gehören sollte  
Aber es gab zu viele Besitzer  
Sorry Thank you – Entschuldigung  
Auf IBM oder Macintosh  
Haben diese Dinge nur wenig Gewicht  
Jeder denkt nur an sich selbst  
Rette sich, wer kann, und ein jeder für sich  
Rette sich, wer kann, und ein jeder für sich

Der Komponist und  
Sänger Sylvain  
Lelièvre erhielt im  
Jahre 1963 den  
1.Preis im  
Internationalen  
Wettbewerb „Chanson  
sur mesure“. Seine  
Geburt 1943 in der  
Stadt Québec war der  
Beginn einer  
beispielhaften  
Karriere. Das Chanson  
„Was ist aus unseren  
Träumen geworden?“  
von 1994 ist nur ein  
Bruchstück seiner  
Arbeit.

Andere Werke:

« Les héros de mon  
enfance » Musical in  
Zusammenarbeit mit  
Michel Tremblay

« Marie-Hélène »

« Venir sur monde »

## Le déserteur

Annexe pour la  
chanson : « Qu'est-ce  
qu'on a fait de nos  
rêves ? »

La chanson la plus  
connue de Boris Vian,  
« Le déserteur », a  
été écrite en 1954.  
Elle est une  
protestation contre le  
militarisme et la  
guerre, avant tout  
contre celle d'Algérie.

Monsieur le Président  
Je vous fais une lettre  
Que vous lirez peut-être  
Si vous avez le temps  
Je viens de recevoir  
Mes papiers militaires  
Pour partir à la guerre  
Avant mercredi soir  
Monsieur le Président  
Je ne veux pas la faire  
Je ne suis pas sur terre  
Pour tuer des pauvres gens  
C'est pas pour vous fâcher  
Il faut que je vous dise  
Ma décision est prise  
Je m'en vais déserteur

Depuis que je suis né  
J'ai vu mourir mon père  
J'ai vu partir mes frères  
Et pleurer mes enfants  
Ma mère a tant souffert  
Elle est dedans sa tombe  
Et se moque des bombes  
Et se moque des vers  
Quand j'étais prisonnier  
On m'a volé ma femme  
On m'a volé mon âme  
Et tout mon cher passé  
Demain de bon matin  
Je fermerai ma porte  
Au nez des années mortes  
J'irai sur les chemins

Je mendierai ma vie  
Sur les routes de France  
De Bretagne en Provence  
Et je dirai aux gens :  
Refusez d'obéir  
Refusez de la faire  
N'allez pas à la guerre  
Refusez de partir  
S'il faut donner son sang  
Allez donner la vôtre  
Vous êtes bon apôtre  
Monsieur le Président  
Si vous me poursuivez  
Prévenez vos gendarmes  
Que je n'aurai pas d'armes  
Et qu'ils pourront tirer

## Der Deserteur

Verehrter Präsident  
Ich sende Euch ein Schreiben  
Lest es oder lasst es bleiben  
Wenn Euch die Zeit sehr brennt  
Man schickt mir da, gebt acht  
Die Militärpapiere  
Daß ich in den Krieg marschiere  
Und das vor Mittwoch nacht  
Verehrter Präsident  
Das werde ich nicht machen  
Das wäre ja zum Lachen  
Ich hab kein Kriegstalent  
Sei's Euch auch zum Verdruß  
Ihr könnt mir's nicht befehlen  
Ich will's Euch nicht verhehlen  
Daß ich desertieren muß

Seit ich auf Erden bin  
Sah ich den Vater sterben  
Sah meine Brüder sterben  
Und weinen auch mein Kind  
Sah Mutters große Not  
Nun liegt sie schon im Grabe  
Verlacht den Bombenhagel  
Und treibt mit Würmern Spott  
Als ich Gefang'ner war  
Ging meine Frau verdienen  
Ich sah nur noch Ruinen  
Nichts blieb, was mir mal war  
Früh, wenn die Hähne krähen  
Dann schließ ich meine Türen  
Und will die Toten spüren  
Und auf die Straße gehen

Ich nehm' den Bettelstab  
Auf meiner Tour de France  
Durch Bretagne und Provence  
Und rat den Menschen ab:  
Verweigert Krieg, Gewehr  
Verweigert Waffentragen  
Ihr müsst schon etwas wagen  
Verweigert's Militär  
Ihr predigt, Kompliment,  
Doch wollt Ihr Blut vergießen  
Dann lasst das Eure fließen  
Verehrter Präsident  
Sagt Eurer Polizei  
Sie würde mich schon schaffen  
Denn ich bin ohne Waffen  
Zu schießen steht ihr frei

Anhang zum Chanson:  
« Qu'est-ce qu'on a  
fait de nos rêves ? »

Das bekannteste  
Chanson von Boris  
Vian, « Der  
Deserteur » wurde  
1945 geschrieben. Es  
stellt einen Protest  
gegen Militarismus  
und Krieg dar,  
besonders gegen den  
Krieg in Algerien.

*Pour apprendre plus sur le Québec,  
Veuillez vous référer aux livres et pages webs qui suivent :*

*Um mehr über Québec zu erfahren,  
können Sie folgende Bücher oder Internetadressen nutzen :*

- Baier, Lothar ; Fillion, Pierre (Hg./Ed.): Anders schreibendes Amerika. Literatur aus Québec. Heidelberg 2000.
- Aubé, Jacques: Chanson et politique au Québec (1960-1980). Montréal 1990.
- Chamberland, Robert; Gaulin, André: La chanson québécoise. De la « Bolduc » à aujourd'hui. Anthologie. Québec 1994.
- Giroux, Robert et all. : Le guide de la chanson québécoise. Montréal 1991.
- Normand, Pascal : La chanson québécoise, miroir d'un peuple. Montréal 1981.
- Saka, Pierre ; Plougastel, Yann (Hg./Ed.) : La chanson française et francophone. Paris 1999.
- Téту de Labsade, Françoise : Le Québec. Un pays, une culture. Montréal 2001.
- Boismenu, Gérard ; Mailhot, Laurent ; Rouillard, Jacques : Le Québec en textes. Anthologie 1940-1986. Montréal 1986.
- Greif, Hans-Jürgen ; Ouellet, François : Literatur in Québec. Eine Anthologie. 1960-2000. Heidelberg 2000.
- Kolboom, Ingo ; Lieber, Maria ; Reichel, Edward (Hg./Ed.) : Le Québec. Société et cultures. Les enjeux d'une francophonie lointaine. Dresden/München 1998.

Cifraqs TU Dresden : [www.frankophonie.de](http://www.frankophonie.de)  
Gouvernement du Québec : [www.mri.gouv.qc.ca](http://www.mri.gouv.qc.ca)  
Kanadische Botschaft, Berlin : [www.kanada-info.de](http://www.kanada-info.de)  
Kulturbüro von Québec, Berlin : [www.quebec-info.de](http://www.quebec-info.de)

# Das Cifraqs

## Ein Stützpunkt nordamerikanischer Frankophonie in Dresden

Das „**Centrum für interdisziplinäre frankokanadische Forschungen und frankophones Nordamerika / Québec-Sachsen (Cifraqs)**“ wurde 1994 an der **Technischen Universität Dresden** gegründet. Das **Cifraqs** richtet seine Aufmerksamkeit in Forschung und Lehre auf das frankophone Nordamerika, insbesondere auf Québec, aber auch auf andere frankophone Minderheiten in Kanada (Akadien u.a.) und in den USA (Louisiana).

Die Ausrichtung des **Cifraqs** auf die Franko-Kanadistik bzw. Franko-Amerikanistik liegt im Eigenwert der nordamerikanischen Frankophonie seit dem 17. Jahrhundert begründet und soll damit auch das englisch geprägte Nordamerikabild relativieren helfen. Darüber hinaus soll dem besonderen Stellenwert der nordamerikanischen Frankophonie in der Verbindung Frankreich-Europa-Amerika Rechnung getragen werden, soll diese als Teil der französischen Geschichte, der internationalen Frankophonie und der transatlantischen Bindungen behandelt werden.

In Forschung und Lehre ist das **Cifraqs** landes- und kulturwissenschaftlich sowie literatur- und sprachwissenschaftlich ausgerichtet. Darüber hinaus leistet es Servicefunktionen für andere Institute und Fakultäten an der Technischen Universität Dresden sowie für die interessierte Öffentlichkeit, indem es wissenschaftlich-kulturelle und gesellschaftlich-politische Beziehungen durch öffentliche Veranstaltungen, Dichterlesungen, Vorträge und Kontakte sowie Praktika fördert.

Das **Cifraqs** unterhält enge Beziehungen zu analogen nordamerikanischen Einrichtungen und Hochschulen sowie zur Association Internationale des Etudes Québécoises (AIEQ) ([www.aieq.qc.ca](http://www.aieq.qc.ca)) und wird gefördert von der Regierung von Québec.

### Jüngste Publikationen

Ingo Kolboom, Maria Lieber, Edward Reichel (Hrsg.): **Le Québec: Société et cultures. Les enjeux identitaires d'une Francophonie lointaine.** Dresden University Press, Dresden/München 1998, 298 S., Brosch., DM 58,-- (ISBN 3-931828-62-1)

Hans-Jürgen Greif, François Ouellet: **Literatur in Québec. Eine Anthologie / Littérature québécoise. Une anthologie. 1960-2000.** Im Auftrag des Cifraqs der TU Dresden hrsg. und Vorwort von Ingo Kolboom. Synchron Wissenschaftsverlag der Autoren, Heidelberg 2000, XII u. 328 S., Brosch., DM 68,-- (ISBN 3-935025-02-5). Bestellung unter e-mail: [info@synchron-publishers.com](mailto:info@synchron-publishers.com) oder Fax: 08053/20 82 63.

### Neuerscheinungen:

Ingo Kolboom / Thomas Kotschi / Edward Reichel (Hrsg.): **Handbuch Französisch: Sprache-Literatur-Kultur-Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis.** Berlin: Erich Schmidt Verlag, Berlin 2002, 908 Seiten, €128,--.

Sabine Alice Grzonka / Ingo Kolboom (Hrsg.): **Gedächtnisorte im anderen Amerika – Tradition und Moderne in Québec. Lieux de mémoire dans l'autre Amérique – Tradition et modernité au Québec.** Heidelberg: Synchron-Wissenschaftsverlag der Autoren, Heidelberg 2002, ca. 250 S., in Druck.

### Homepage

Das **Cifraqs** verfügt über eine umfassende Homepage, mit eigenen Datenbanken, Publikationen und Links zu allen relevanten internationalen Forschungseinrichtungen. Eigens für die **Cifraqs**-Homepage wurde eine mehrere hundert Seiten umfassende interaktive Geschichte Kanadas und Québecs von den Anfängen bis heute geschrieben sowie andere Datenbanken auch zu anderen frankophonen Kontinenten geschaffen: [www.frankophonie.de](http://www.frankophonie.de)

Geschäftsführender Direktor des **Cifraqs**: Prof. Dr. Ingo Kolboom, Koordinator: Dr. Roberto Mann, Institut für Romanistik / Cifraqs, TU Dresden, D-01062 Dresden,

Tel.: 0351/463-3 21 94, Fax: 0351/463-3 77 08, e-mail: [kolboom@rcs.urz.tu-dresden.de](mailto:kolboom@rcs.urz.tu-dresden.de)